

1 Mediation (pp.11-19)

1.4 Mediation vs. translation (pp.12–13)

Follow this example when doing the short exercise which is intended to clarify the difference between a translation and a mediation. The respective task description in this case is **getting the message across**.

Text	Translation	Mediation
<p>Example:</p> <p>1. More than 450 slave workers – many of them maimed, burned and mentally scarred – have been rescued from Chinese brick factories in an investigation into illegal labour camps, it emerged yesterday.</p>	<p>Gestern wurde bekannt, dass mehr als 450 Sklavenarbeiter – viele von ihnen schwer verletzt, mit Verbrennungen und psychischen Verletzungen – bei einer Razzia in illegalen Arbeitslagern aus chinesischen Ziegeleien gerettet wurden.</p>	<p>Mehr als 450 Sklavenarbeiter mit schweren körperlichen und seelischen Verletzungen wurden bei Razzien aus chinesischen Ziegeleien befreit.</p>
<p>2. According to the <i>Children's Legal Centre</i>, exploitation of children is not just a problem in third world sweatshops – it's happening on our doorsteps.</p>	<p>Laut dem Children's Legal Centre ist die Ausbeutung von Kindern nicht nur in den Ausbeuterbetrieben der Dritten Welt ein Problem – es passiert auch vor unserer Haustür.</p>	<p>Kinder werden nicht nur in der Dritten Welt sondern auch bei uns ausgebeutet.</p>
<p>3. Although the common perception of social work is of working in a generalist role within a local authority, the career offers many opportunities for specialisation including working in the voluntary and private sectors.</p>	<p>Obwohl man sich Sozialarbeit gemeinhin als eine allgemeine Aufgabe im Rahmen einer örtlichen Behörde vorstellt, bietet dieser Beruf auch viele Möglichkeiten, sich zu spezialisieren, wozu auch der freiwillige und der private Sektor gehören.</p>	<p>Als Sozialarbeiter arbeitet man bei lokalen Behörden, kann sich aber auch im freiwilligen und privaten Sektor spezialisieren.</p>
<p>4. The <i>Leitch Review</i> highlighted a vital challenge facing the British economy – ensuring people get better careers advice.</p>	<p>Der Leitch Review unterstrich eine wichtige Herausforderung, mit der sich die britische Wirtschaft konfrontiert sieht – es muss sichergestellt werden, dass die Menschen eine bessere Berufsberatung bekommen.</p>	<p>In Großbritannien müssen die Menschen eine bessere Berufsberatung bekommen.</p>
<p>5. Britain is becoming the moral "poor man" of Europe because it is using migrant labour to expand the economy while doing almost nothing to protect immigrants from exploitation, according to a report commissioned by the Catholic Church.</p>	<p>Laut einem Bericht, der von der Katholischen Kirche in Auftrag gegeben wurde, wird Großbritannien zum moralischen Bösewicht Europas, weil es die Arbeitskraft von Migranten ausnutzt, damit die Wirtschaft wächst, während es fast nichts tut, um Einwanderer vor Ausbeutung zu schützen.</p>	<p>Großbritannien gerät moralisch unter Druck, weil es die Arbeitskraft von Immigranten zum Wirtschaftswachstum nutzt, ohne sie dabei vor Ausbeutung zu schützen.</p>
<p>6. The sales manager said: "I'm afraid I can't explain the decrease in sales figures before, I already said this, having a closer look at the respective statistics."</p>	<p>Der Verkaufsleiter sagte: „Ich fürchte, ich kann den Rückgang der Verkaufszahlen nicht erklären, bevor ich – und das sagte ich bereits – mir nicht die entsprechenden Statistiken näher angesehen habe.“</p>	<p>Der Verkaufsleiter will sich erst die Statistiken ansehen, bevor er den Rückgang der Verkaufszahlen erklärt.</p>

1.5 Practice makes perfect (p.14–19)

a) **Visualizing the structure of a text:** Read the text in the first column and then take the following steps:

Step 1: Write keywords in the second column to go with each paragraph.

Step 2: Add details to these keywords.

Doing this, you will easily get a visual outline of the content which will be useful when you have to refer to selected aspects to be included in a mediation.

Text	Keywords	Details
<p>Health, wealth and a skilled job is the way to happiness</p> <p>A skilled job, good health and financial security are the keys to happiness, a government survey has found. The first attempt to rate the wellbeing of the population has revealed that three-quarters of the population rate their satisfaction with life at seven or more out of 10, according to results published yesterday. But the survey uncovered large differences between people in different occupations and of different ages.</p> <p>Professionals including doctors, solicitors, nurses, teachers and police officers were most satisfied with their lives, scoring 7.6 out of 10 on average. These groups, A and B, account for almost a quarter (23 per cent) of the population. Professional workers were more likely than average to have regularly felt happy, energised or engaged with what they were doing in the preceding two weeks.</p> <p>Least satisfied were those in group E, including labourers, state pensioners and the unemployed, making up 15 per cent of the population. They rated their satisfaction at 6.7 out of 10 on average. They were more likely than other groups to have felt depressed, unsafe or lonely in the past two weeks. But they were more satisfied than other groups with feeling part of a community – reflecting their dependence on it.</p> <p>Shopworkers, plumbers, clerical staff and junior managers, in groups C and D, were more likely than others to give themselves five out of 10 – neither satisfied nor dissatisfied. But more of these workers – about 15 per cent – rated themselves totally satisfied, giving themselves 10 out of 10, than other groups.</p> <p>Overall, the survey of 3,600 people conducted for the Department for Environment, Food and Rural Affairs showed that fears about future financial security and concerns about the community are uppermost in people's minds. Satisfaction was highest with relationships and accommodation.</p> <p>Age played a part in people's responses. Worries about money were lower in older people, but concerns about health were higher. In young people, this was reversed. Among those aged over 65, 92 per cent were fairly or very satisfied with their standard of living, and 80 per cent with their future financial security.</p> <p>When asked what were the most important things affecting their lives, the most common responses were being able to spend time with friends and family, followed by good health and personal relationships. Overall, 73 per cent of people said they felt happy every day or most days in the past two weeks.</p>	<p>satisfaction happiness wellbeing</p> <p>groups A+B professionals</p> <p>group E labourers, state pensioners, unemployed</p> <p>groups C+D e.g. shopworkers</p> <p>future financial security, community</p> <p>older people vs. young people</p> <p>most important things</p>	<ul style="list-style-type: none"> • three quarters more or less satisfied • differences result from occupation and age • 7.6 out of 10: happy with their lives • = 23% of the population • 6.7 out of 10: happy with their lives • = 15% of the population • 5.0 out of 10: happy with their lives • = neither satisfied, nor dissatisfied • 15% within these groups are totally satisfied • fear for these things is dominant → lower worries about money → higher worries about money • families • friends • good health • relationships

b) **Mediation English – German:** Communicate the main ideas of the text in German. Follow the structure given in the table below.

1. Gründe für Fettleibigkeit	<ul style="list-style-type: none"> • Rückgang körperlicher Arbeit zugunsten von Arbeiten im Sitzen, vor allem wegen des Computers
2. Beitrag zur Lösung des Fettleibigkeit-Problems	<ul style="list-style-type: none"> • US Wissenschaftler haben einen Schreibtisch entwickelt, der das Laufen während der Arbeit ermöglicht. • Schreibtisch und Laufband werden kombiniert.
3. Test	<ul style="list-style-type: none"> • 15 Leute, die im Sitzen arbeiten, nahmen am Test teil. • Energieverbrauch pro Stunde: mehr als zweimal soviel wie am herkömmlichen Schreibtisch • Teilnehmern gefiel dieses Arbeiten, es gab keine Verletzungen.
4. Ausblick auf das Jahr 2010	<ul style="list-style-type: none"> • Mehr als die Hälfte der Arbeiterschaft in Industriestaaten werden an Computern arbeiten. • Sie sollten daher auch beim Arbeiten laufen.

c) **Mediation German – English:** Communicate the main ideas of the text in English. Follow the structure given in the table below.

1. doubts of the past	<ul style="list-style-type: none"> • Can we learn from US companies? • Do part-time jobs, teleworking and childcare offered by companies lead to benefits that can be measured?
2. what a study found out	<ul style="list-style-type: none"> • employees are happier / more satisfied with flexible working hours • companies profit because employees are thus less often ill and are willing to do more for a company which cares about them
3. how German managers reacted	<ul style="list-style-type: none"> • they call for a private life, families and friends to be compatible with full-time jobs • renowned companies are interested in changing their staff policy
4. how management consultants reacted	<ul style="list-style-type: none"> • they develop plans for big companies and want to help put them into practice
5. win-win-win situation	<ul style="list-style-type: none"> • companies, the economy and employees – they can all benefit

d) **Mediation German – English:** Communicate the main ideas of the text in English. Follow the structure given in the table below.

1. Chinese pilots and the English language	<ul style="list-style-type: none"> • 90% of Chinese pilots have a poor knowledge of the English language (way lower than international standards) • they just don't want to improve their English
2. ICAO test	<ul style="list-style-type: none"> • 651 out of 8,000 Chinese pilots have passed the test • from March 2008 on pilots flying international flights must pass the test
3. China's air traffic	<ul style="list-style-type: none"> • growing enormously • high demand for new pilots
4. China Southern Airlines' course for pilots	<ul style="list-style-type: none"> • pilots pay the costs • 2,000 applications for 100 jobs • good training in English is provided
5. 1993 event	<ul style="list-style-type: none"> • crash of a Chinese aircraft • pilots didn't know what "to pull up" means and since the aircraft was too close to the ground it crashed

e) **Mediation English – German:** Answer the questions on the following text in German (in complete sentences).
The points in brackets tell you how many aspects your answers must include.

1. Was sagt Emily Holzhausen über diejenigen, die sich zwischen Arbeit und Pflege entscheiden müssen? (2)
 - Entscheidung zwischen Pflege und Arbeit meistens zu Gunsten der Pflege
 - Entscheidung ist verbunden mit finanziellen Einbußen
2. Wie müssen sich Arbeitgeber im Fall eines Antrags auf flexiblere Arbeitszeit verhalten? (2)
 - ernsthafte Prüfung des Antrags
 - aus Unternehmensgründen kann der Antrag abgelehnt werden
3. Was sollten Arbeitnehmer berücksichtigen, wenn sie einen Antrag auf flexiblere Arbeitszeit stellen? (2)
 - einerseits betriebliche Bedürfnisse in Überlegungen einbeziehen
 - andererseits einen machbaren Plan selbst vorlegen
4. Welche Strategien wandte Marguerite Celiz in Sachen flexible Arbeitszeit an? (4)
 - lange arbeiten falls möglich
 - Arbeit mit nach Hause nehmen
 - hinterlassen, wann und wo sie erreichbar ist
 - unübliche Arbeitszeiten (z. B. morgens um 5.00 Uhr anfangen)
5. Wie können Arbeitgeber den Ausfall (auch kurzfristig) eines Mitarbeiters abfedern? (1)
 - Arbeitnehmer müssen alles können
6. Inwieweit zahlt sich das Angebot von flexibler Arbeitszeit für ein Unternehmen aus? (2)
 - Produktivitätssteigerung
 - treue Belegschaft, die den guten Ruf des Unternehmens stärkt
7. Welche Bedingung muss ein Antragsteller erfüllen? (1)
 - mindestens 26 Wochen ununterbrochenes Arbeitsverhältnis
8. Was muss der Arbeitgeber nach der Antragstellung tun? (1)
 - Antwort innerhalb von 28 Tagen

2 Translation (pp.20–24)**2.3 Common problems in Translating** (p.21–22)

Translate the following text into German. You are supposed to pay special attention to the underlined parts of the text. After the translation, please fill in the table and say which translation skill you have applied to translate these expressions and structures.

Der weltweite Verkauf von Handys wächst jetzt schon seit ein paar Jahren. Mit 150 Millionen Benutzern, die nur 15 Prozent der Bevölkerung darstellen, ist Indien der viertgrößte Mobilmarkt hinter China, den Vereinigten Staaten und Russland. Es ist auch der Markt, der am schnellsten wächst und man geht davon aus, dass er Russland bald überholt. Bei der gegenwärtigen Wachstumsrate, wird es bis zum Jahr 2010 schließlich eine halbe Milliarde Mobilfunknutzer in Indien geben.

Ob man ein Klapphandy, ein Schiebhandy oder ein normales Handy benutzt – ein Mobiltelefon ist ein sehr praktisches Gerät. Und die heutigen Handys können viel mehr als die Modelle, die vor einigen Jahren verkauft wurden: Wir sollen unsere Handys für Musik benutzen, Videos und das Internet. Da der Wettbewerb sehr hart ist, sinken die Preise für diese Angebote, aber der durchschnittliche Verbraucher benutzt sein Handy weiterhin hauptsächlich um zu telefonieren und Kurzmitteilungen zu verschicken. Für junge Leute sind Handys zu einem Statussymbol geworden. Leider gibt es viele Jugendliche, die in den roten Zahlen enden, weil einige Unternehmen zum Beispiel hohe Preise für Klingelton-Abonnements verlangen.

expression / structure	translation skill
1. has been increasing	present tense because of "for many years"
2. representing	present participle becomes a relative clause
3. it	it = er (der Markt) (not: "es"!)
4. is expected to	special translation: es wird erwartet, dass ...
5. eventually	false friend: schließlich
6. you	= man (not: "du"!)
7. handy	false friend: praktisch, handlich
8. sold	part participle becomes a relative clause
9. with ... being	becomes a separate clause beginning with the conjunction "da"
10. there are	= es gibt (not: "da sind"!)
11. ending	present participle becomes a relative clause

2.4 Introduction to your English-English dictionary (pp.23–24)

Getting to know your English-English dictionary: Look up the required information in your dictionary.

1. entangle

- a) class of the word: verb
b) meaning according to the first explanation: (sich) verfangen

2. heading vs. headline

- a) German for heading: Überschrift
b) German for headline: Schlagzeile

3. mortar

- a) class of the word: noun
b) meaning according to the first entry: Mörtel

4. sew

- a) find a word that rhymes with it: so, row, slow
b) write down the principal parts: (sew), sewed, sewn or sewed
c) in German: nähen

5. Slovenia

- a) *corresponding adjective*: Slovenian
 b) *person living there*: Slovene

6. Find the missing equivalents

- a) 1 yard = 3 feet = 90 centimetres
 b) 1 pound = 16 ounces = 450 grams
 c) 1 gallon (UK) = 4.5 litres
 d) 1 gallon (US) = 3.5 litres
 e) 25° Celsius = 80 Fahrenheit

7. part

- a) *Name all possible classes of the word*: noun, adjective, adverb, verb
 b) *Find the entry which explains the word "part" as "sich trennen, eine Beziehung beenden" and write it down:*
 If two people part, they leave each other, often at the end of a relationship: I'm afraid we parted on rather bad terms.

8. advice

- a) *What's the plural?* There is no plural form of the word itself, the noun is uncountable. To express the plural, you would have to say: She gave me lots of advice.
 b) *What's the corresponding verb*: to advise

9. What is it in English?

Gab es heute Abend irgendetwas Interessantes in den Nachrichten?

Was there anything interesting on the news this evening?

10. periphery

How many syllables does the word have? Use this symbol "—" for each syllable and mark the syllable on which the word is stressed: four syllables: – ' – – –

11. stretch

What's the informal meaning of this noun? Knastzeit (period of time spent in prison)

12. Pentecost

- a) *What is it in the Christian religion?* Pfingsten
 b) *Who uses this word?* Americans

13. chef

- a) *Put the explanation you find in the dictionary right here:* a skilled and trained cook who works in a hotel or restaurant, especially the most important cook
 b) *translation of the word*: Chefkoch

14. regular

Tick the box next to the meaning the word "regular" can take (more than one answer may be correct):

normal, Stammgast, regelrecht, regelmäßig

15. &

- a) *This symbol is read as:* and
 b) *You call this symbol:* ampersand